

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS  
DE BELGIQUE

1 mars 2005

**PROJET DE LOI**

modifiant la loi du 23 mai 1990 sur  
le transfèrement inter-étatique des  
personnes condamnées et modifiant la loi du  
15 décembre 1980 sur l'accès au territoire,  
le séjour, l'établissement et l'éloignement  
des étrangers

AMENDEMENTS

N° 1 DE M. **WATHELET**

Art. 5

**A l'intitulé du Chapitre V, proposé, supprimer les  
mots «à l'étranger».**

JUSTIFICATION

Selon l'intitulé, le chapitre vise tant la reprise par la Belgi-  
que de la surveillance de personnes condamnées ou libé-  
rées sous conditions à l'étranger que le transfert à l'État étran-  
ger de la surveillance de personnes condamnées ou libérées  
sous conditions en Belgique.

Cela correspond par ailleurs à la version néerlandaise de  
l'intitulé.

Document précédent:

Doc 51 **1555/ (2004/2005):**  
001: Projet de loi.

BELGISCHE KAMER VAN  
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

1 maart 2005

**WETSONTWERP**

tot wijziging van de wet van 23 mei 1990  
inzake de overbrenging tussen staten van de  
gevonnenste personen en tot wijziging van de  
wet van 15 december 1980 betreffende de  
toegang tot het grondgebied, het verblijf,  
de vestiging en de verwijdering  
van vreemdelingen

AMENDEMENTEN

Nr. 1 VAN DE HEER **WATHELET**

Art. 5

**In de Franse versie van het ontworpen opschrift  
van hoofdstuk V, de woorden «à l'étranger» weglaten.**

VERANTWOORDING

Volgens de Franse versie van het opschrift betreft het hoofd-  
stuk zowel de overname door België van het toezicht op  
personen die in het buitenland voorwaardelijk veroordeeld  
of voorwaardelijk in vrijheid gesteld zijn als de overdracht  
aan de buitenlandse Staat van het toezicht op personen die  
in België voorwaardelijk veroordeeld of voorwaardelijk in  
vrijheid gesteld zijn.

De voorgestelde wijziging stemt aldus overeen met de  
Nederlandse versie van het opschrift.

Voorgaand document:

Doc 51 **1555/ (2004/2005):**  
001: Wetsontwerp.

## N° 2 DE M. WATHELET

## Art. 6

**A l'article 15 proposé, ajouter à la fin de la première phrase, les mots «qui ont établi leur résidence habituelle en Belgique».**

## JUSTIFICATION

La Convention du Conseil de l'Europe du 30 novembre 1964 sur la surveillance des personnes condamnées ou libérées sous condition dispose (art. 5 et 6) que sur la demande de l'État qui a prononcé la condamnation, la surveillance, l'exécution ou l'entière application sont assurées par l'État sur le territoire duquel le délinquant établit sa résidence habituelle.

Cette condition de résidence n'apparaît pas dans le projet. Le commentaire de l'article 6 du projet précise que le consentement de la personne n'est pas requis parce que la personne se rend librement dans l'État requis qui est également l'État qui assure la surveillance. L'exposé des motifs par contre précise plus clairement que la reprise de la surveillance se fait par l'État de la nationalité de la personne ou l'État avec lequel la personne a des liens (résidence). L'article 7 du projet laisse néanmoins supposer que la personne concernée réside en Belgique. Il conviendrait de préciser cette condition de résidence habituelle.

## N° 3 DE M. WATHELET

## Art. 8

**A l'article 17, proposé, ajouter à la fin de la première phrase, les mots «et qui ont établi leur résidence habituelle dans cet État étranger».**

## JUSTIFICATION

Voir l'amendement n° 2 à l'article 6. Il conviendrait de préciser cette condition de résidence, également dans le cas où c'est l'État étranger qui est l'État requis.

## Nr. 2 VAN DE HEER WATHELET

## Art. 6

**In het ontworpen artikel 15, in de eerste volzin, tussen het woord «personen» en het woord «overnemen», de woorden «die hun gewone verblijfplaats in België hebben gevestigd,» invoegen.**

## VERANTWOORDING

In de artikelen 5 en 6 van het Verdrag van de Raad van Europa d.d. 30 november 1964 betreffende het toezicht op de voorwaardelijk veroordeelde of in vrijheid gestelde personen is onder meer het volgende bepaald: «Op het verzoek van de Staat die de veroordeling heeft uitgesproken, worden de veroordeling, het toezicht, de tenuitvoerlegging of de algehele toepassing als bedoeld in het voorgaande artikel, verricht door de Staat op wiens grondgebied de delinquent zijn gewone verblijfplaats vestigt.»

Van die verblijfsvoorwaarde wordt in het wetsontwerp geen gewag gemaakt. In de commentaar op artikel 6 van het wetsontwerp wordt gepreciseerd dat de toestemming van de betrokkene niet vereist is omdat hij zich vrijwillig naar de aangezochte Staat begeeft die tevens de Staat is die het toezicht uitoefent. In de memorie van toelichting wordt daarentegen duidelijker toegelicht dat de overname van het toezicht geschiedt door «de Staat van de nationaliteit van de persoon of de Staat waarmee de persoon banden heeft (verblijft)». Desalniettemin laat artikel 7 uitschijnen dat de betrokkene in België verblijft. Het ware raadzaam die voorwaarde inzake de gebruikelijke verblijfplaats te preciseren.

## Nr. 3 VAN DE HEER WATHELET

## Art. 8

**In het ontworpen artikel 17, in de eerste volzin, tussen het woord «personen» en het woord «over», de woorden «die hun gewone verblijfplaats in de Staat van die buitenlandse overheid hebben gevestigd,» invoegen.**

## VERANTWOORDING

Zie amendement nr. 2 op artikel 6. Die voorwaarde inzake de verblijfplaats zou ook moeten worden gepreciseerd ingeval de buitenlandse overheid van de vreemde Staat samenvalt met de verzochte Staat.

## N° 4 DE M. WATHELET

Art. 10

**A l'article 18, § 1<sup>er</sup>, 1°, proposé, ajouter entre le mot «condition,» et les mots «à la révocation», les mots «qui a sa résidence habituelle en Belgique,».**

## JUSTIFICATION

Voir amendements n°s 2 et 3 aux articles 6 et 8. Il conviendrait de préciser cette condition de résidence, également en cas de reprise en Belgique de l'exécution de la sanction éventuelle du non respect des mesures de surveillance visée au titre III de la Convention.

## N° 5 DE M. WATHELET

Art. 19

**À l'article 26, 1°, proposé, ajouter à la première phrase, entre le mot «surveillance» et les mots «à la révocation», les mots «sur la personne condamnée ou libérée sous conditions et qui réside habituellement dans cet État étranger».**

## JUSTIFICATION

Voir les amendements n°s 2 et 3 aux articles 6 et 8. Il conviendrait de préciser cette condition de résidence, également en cas de transfert à l'État étranger de l'exécution de la sanction éventuelle du non-respect des mesures de surveillance visée au titre III de la Convention.

## N° 6 DE M. WATHELET

Art. 15

**Compléter l'article 23 proposé par un nouvel alinéa rédigé comme suit:**

*«Les peines ou les mesures privatives de liberté dont l'exécution a été reprise par la Belgique ne peuvent plus être exécutées dans l'État étranger, sauf si la Belgique communique que l'exécution est refusée ou impossible».*

## Nr. 4 VAN DE HEER WATHELET

Art. 10

**In het ontworpen artikel 18, § 1, 1°, tussen de woorden «in vrijheid gestelde persoon» en de woorden «, tevens de eventuele herroeping», de woorden «die zijn gewone verblijfplaats in België heeft» invoegen.**

## VERANTWOORDING

Zie de amendementen nrs. 2 en 3 op de artikelen 6 en 8. Het ware raadzaam die voorwaarde inzake de verblijfplaats óók nader te preciseren voor het geval waarin België de tenuitvoerlegging overneemt van de eventuele sanctionering van de niet-naleving van de in titel III van het Verdrag bedoelde toezichtsmaatregelen.

## Nr. 5 VAN DE HEER WATHELET

Art. 19

**In het ontworpen artikel 26, 1°, eerste volzin, tussen de woorden «de overname van het toezicht» en de woorden «tevens tot de eventuele herroeping» de woorden «op de voorwaardelijk veroordeelde of in vrijheid gestelde persoon die zijn gewone verblijfplaats in die vreemde Staat heeft,» invoegen.**

## VERANTWOORDING

Zie de amendementen nrs. 2 en 3 op de artikelen 6 en 8. Het ware raadzaam die voorwaarde inzake de verblijfplaats óók nader te preciseren voor het geval waarin de tenuitvoerlegging van de eventuele sanctionering van de niet-naleving van de in titel III van het Verdrag bedoelde toezichtsmaatregelen aan de vreemde Staat wordt overgedragen.

## Nr. 6 VAN DE HEER WATHELET

Art. 15

**Het ontworpen artikel 23 aanvullen met een nieuw lid, luidende:**

*«De vrijheidsbenemende straffen of maatregelen waarvan de tenuitvoerlegging door België werd overgenomen, kunnen niet meer in de vreemde Staat ten uitvoer worden gelegd, tenzij België meedeelt dat de tenuitvoerlegging wordt geweigerd of onmogelijk is.».*

## JUSTIFICATION

Il convient d'assurer le parallélisme avec l'article 20 (insérant un article 27) qui prévoit l'extinction du droit d'exécution de l'État requérant, lorsque cet État est la Belgique.

Melchior WATHELET (cdH)

## VERANTWOORDING

Het amendement strekt ertoe overeenstemming te waarborgen met artikel 20 (tot invoeging van een artikel 27), dat voorziet in de uitdoving van het recht tot tenuitvoerlegging van de verzoekende Staat, wanneer die Staat België is.